

Научная статья

УДК 372.881.1:811.581

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-1-103-109>



Роль и место фонетики в процессе обучения китайскому языку

Дарья Юрьевна ЛЕОНОВА , Евгения Владимировна ТИХОНОВА 

Национальный исследовательский Томский государственный университет

634050, Российская Федерация, г. Томск, просп. Ленина, 36

*Адрес для переписки: daryaleonova90@gmail.com

Аннотация. В процессе освоения китайского языка студенты часто совершают типичные ошибки, которые в значительной степени влияют на коммуникацию и процесс изучения в целом. С проведением анализа было обнаружено, что на начальном этапе больше всего трудностей у студентов возникает при освоении фонетики. Это связано, в первую очередь, с различием фонетических систем китайского и русского языков. Ошибки в произнесении звуков, неверное произнесение тона, паузы в слове или во фразе искажают смысл высказывания, мешают правильному восприятию информации и очень сложно исправляются, если не обращать на них внимания вовремя. Чтобы избежать сложностей в общении на китайском языке, необходимо уделять большое внимание преподаванию фонетики, особенно на начальном этапе обучения. Дан краткий обзор методологии исследования в области фонетики, приведен ряд ошибок, выявленных у студентов, и то, как эти ошибки влияют на процесс коммуникации, таким образом, подтверждая важную роль фонетики при обучении китайскому языку.

Ключевые слова: фонетика, китайский язык, обучение фонетике, второй иностранный язык, слухопроизносительные навыки

Для цитирования: Леонова Д.Ю., Тихонова Е.В. Роль и место фонетики в процессе обучения китайскому языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 1. С. 103-109. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-1-103-109>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-1-103-109>

The role and place of phonetics in the process of learning Chinese language

Daria Y. LEONOVA ^{*}, Evgeniya V. TIKHONOVA 
Tomsk State University

36 Lenina Ave., Tomsk, 634050, Russian Federation

*Corresponding author: daryaleonova90@gmail.com

Abstract. In the process of learning Chinese, students often make typical mistakes that greatly affect communication and the learning process as a whole. With the analysis, it was found that at the initial stage, students have the most difficulties when mastering phonetics. This is primarily due to the difference in the phonetic systems of Chinese and Russian languages. Mistakes in the pronunciation of sounds, incorrect pronunciation of tones, pauses in a word or phrase distort the meaning of the utterance, interfere with the correct perception of information and are very difficult to correct if you do not pay attention to them in time. To avoid difficulties in communicating in Chinese, it is necessary to pay great attention to teaching phonetics, especially at the initial stage of training. A brief overview of the methodology of research in the field of phonetics is given, a number of errors identified in students and how these errors affect the communication process are given, thus confirming the important role of phonetics in teaching Chinese.

Keywords: phonetics, Chinese language, phonetics training, second foreign language, auditory-pronounceable skills

For citation: Leonova, D.Y., & Tikhonova, E.V. (2023). The role and place of phonetics in the process of learning Chinese language. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 1, pp. 103-109. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-1-103-109>

ВВЕДЕНИЕ

В настоящий момент отношения между Россией и Китаем становятся все более тесными. Сотрудничество двух стран в различных областях деятельности требует от системы образования подготовки кадров со знанием китайского языка высокой квалификации. Одним из важнейших аспектов обучения китайскому языку является фонетика. Нормативно сформированные слухопроизводительные навыки способствуют корректному пониманию сказанного и, как результат, приводят к успешной коммуникации.

Процесс овладения иностранным языком предполагает овладение четырьмя основными навыками: чтение, письмо, аудирование и говорение. Овладев данными навыками в совокупности, обучающиеся могут понимать и

воспроизводить устную и письменную речь. При изучении китайского языка могут возникнуть трудности, связанные с его спецификой. Одна из проблем, с которой может столкнуться обучающийся на начальном этапе, – это письмо. В современном китайском языке насчитывается более 50 тысяч иероглифов, а письменность носит идеографический характер. В языке также отсутствует алфавит, что значительно затрудняет процесс обучения [1, с. 38]. Иероглифы также имеют строгие правила написания, и обучающийся, в первую очередь, должен усвоить, что иероглиф пишется сверху вниз и слева направо, сначала пишутся горизонтальные черты, затем вертикальные и откидные.

Другая трудность, которая может возникнуть при изучении китайского языка – это его грамматический аспект. В данном

языке порядок слов в предложении играет ключевую роль для восприятия смысла высказывания, и изменить порядок слов в предложении без изменения субъектно-объектных отношений невозможно, так как повлечет изменение смысла всего высказывания [2, с. 70]. Примером лексико-грамматической трудности является наличие различных счетных слов в китайском языке, что является непривычным для носителей русского языка. Между числительными и существительными должно стоять счетное слово, которое будет зависеть от лексического значения существительного [3, с. 44].

Одна из самых серьезных проблем, с которыми сталкиваются большинство обучающихся – это фонетика китайского языка. Это непосредственно связано с тем, что фонологические системы русского и китайского языков кардинально отличаются друг от друга. Основная сложность в обучении произношению заключается в межъязыковой интерференции. Приступая к изучению иностранного языка, обучающиеся любого возраста обладают устойчивыми навыками слышания и произнесения звуков родного языка, они владеют основными интонациями. Интерференция возникает за счет того, что слухопроизносительные навыки родного языка переносятся на иностранный, то есть звуки иностранного языка уподобляются звукам родного. В процессе обучения необходимо прогнозировать появление таких ошибок и по возможности предупреждать их. В центре внимания должны находиться те явления, которые составляют специфику артикуляционной базы изучаемого языка¹.

Другая особенность китайской фонологической системы заключается в том, что при произнесении звуков речевой аппарат напрягается сильнее, чем в русском языке. Произнесение русских звуков настолько нам привычно, что мы не совершаем никаких дополнительных усилий, мы даже не задумываемся

о том, как произносим тот или иной звук. В случае с китайским языком овладение артикуляционной базой происходит через напряжение органов речи, через сознательные движения и постоянный контроль над ними. Впоследствии такие движения должны совершаться с минимальными усилиями, почти автоматически.

Значительно затрудняет положение обучающегося то, что в китайском языке есть такое явление, как тоны – это определенные повышения или понижения высоты голоса во время произнесения тех или иных слогов. Тоны выполняют смысловоразличительную функцию в китайском языке, их четыре вида: высокий, ровный, восходящий, нисходяще-восходящий и нисходящий. Также различают пятый тон, еще его называют легкий тон или нулевой, который представляет трудности в произношении наравне с вышеупомянутыми четырьмя².

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В отечественной и зарубежной методике обучения иностранным языкам проблема формирования фонетических навыков всегда осознавалась методистами как актуальная. В отечественной методике этой проблеме уделяли большое внимание такие ученые, как Н.А. Бернштейн, И.Л. Бим, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Н.Д. Гальскова, Н.А. Любимова, Н.И. Самуйлова и др.

Большой вклад в методику обучения китайскому произношению русскоязычных учащихся и пониманию важности этого обучения внесли А.Н. Алексахин, Т.П. Задоев, И.В. Кочергин, М.К. Румянцев, Н.А. Спешнев, М.В. Софронов, Хуан Шуин и др. Например, китайский исследователь Хань Даньсин в своем учебном пособии «Практическая фонетика современного китайского языка» пишет о том, что «фонетическая база, которая закладывается в самом начале рабо-

¹ Формирование фонетических навыков у младших школьников на начальном этапе обучения. URL: https://studwood.net/1931970/pedagogika/formirovaniye_foneticheskikh_navykov_mladshih_shkolnikov_nachalnom_etape_obucheniya (дата обращения: 28.11.2022).

² Шульгина М.А. Особенности обучения фонетике китайского языка. Екатеринбург: Урал. фед. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2021. 155 с.

ты, во много определяет результаты изучения языка»³.

Н.А. Спешнев отмечает, что для успешного овладения навыком говорения, а также понимания, что говорят другие, необходимо уметь произносить и разбираться в произношении всех коммуникантов. Поэтому не стоит останавливаться в тренировке фонетики сразу после достижения определенных навыков произношения. Над фонетическими навыками, в частности, китайского языка, необходимо продолжать работать на протяжении всего периода обучения и дальше по завершению⁴.

Сложности артикуляции – это первая проблема, с которой сталкиваются обучающиеся в процессе изучения языка, а также это один из важных аспектов, на котором должен заострить внимание преподаватель. Существует мнение о том, что устройство речевого аппарата влияет на фонетические навыки говорящего. Например, ученые из Франции и Нидерландов решили узнать, влияет ли анатомия речевого аппарата на развитие фонетики языка. Они предположили, что у носителей разных языков могут быть групповые отличия в пропорциях нёба или гортани, которые изменяют произношение и впоследствии закрепляются при обучении. Ученые использовали полученные при помощи МРТ изображения ротовой полости 107 человек из четырех групп – европейцев из Северной Америки и Европы, индийцев с юга и севера Индии (в разных частях этой страны говорят на языках из разных языковых семей) и китайцев. Создав на их основе компьютерные модели всех четырех групп, ученые обнаружили, что, действительно, между формой и размерами твердого неба представителей этих четырех групп есть небольшие анатомические отличия. Как пишут ученые, разница так мала, что для того, чтобы обнаружить ее и не спутать с индивиду-

альными или половыми особенностями, нужна довольно большая выборка. После этого ученые использовали симуляцию, которая произносила пять гласных звуков ([ə], [a], [æ], [i] и [u]), используя модели нёба, полученные от реальных людей. Проведя анализ, ученые обнаружили у людей из разных групп небольшие отличия в произношении. После этого авторы работы провели еще один эксперимент, чтобы имитировать передачу языка от поколения к поколению. Симуляции, которые представляют каждую из четырех групп, должны были обучить другие, «наивные» симуляции своему варианту произношения. После 50 циклов обучения оказалось, что разница в произношении одних и тех же звуков между разными группами людей только возросла.

Ученые заключают, что на эволюцию языка влияют не только культурные или географические процессы, но и биологические особенности носителей. Разница между звуками возникла из-за особенностей анатомии и усилилась благодаря культурному явлению – передаче языка и обучению одних поколений другими⁵. Разницей устройства артикуляционного аппарата, а также местом образования отдельных звуков и обусловлена сложность овладения произношением китайских звуков у русскоязычных обучающихся.

Многие исследователи в области китайского языка⁶ отмечают важность освоения тоновой системой. Обучающие, у которых родной язык не имеет тоновой системы, то есть не является тональным, сталкиваются с серьезными трудностями при освоении китайской тоновой системы. Однако этот ас-

⁵ ТАСС-Наука. URL: https://nauka.tass.ru/nauka/68-15313?utm_source=google.com&utm_medium=organic&utm_campaign=google.com&utm_referrer=google.com (дата обращения: 28.11.2022).

⁶ Спешнев Н.А. Введение в китайский язык ...; Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: Восточная книга, 2021. 210 с. URL: <https://iknigi.net/avtor-igor-ko-cherigin/95648-ocherki-lingvodidaktiki-kitayskogo-yazyka-igor-kochergin.html/>; Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч. 1. М.: Восточная книга, 2010. 304 с. URL: <https://free-hsk.com/na-chalnyj-kurs-kitajskogo-jazyka-zadoenko-t-p-huan-shuin/>

³ Хань Дансин. Практическая фонетика современного китайского языка путунхуа. СПб.: КАРО, 2016. С. 3. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01008872896>

⁴ Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. СПб.: КАРО, 2016. С. 3-5. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01008148211>

пект китайской фонетической системы играет ведущую роль в обучении и изучении языка. Тон играет смысловозначительную роль, если вместо одного тона произносить слог другим, то получится совершенно иное значение. У каждого слога с определенным значением есть свой тон, который закреплен за ним исторически и не изменяется ни при каких обстоятельствах. Такой тон называется этимологическим. Важно, чтобы обучающиеся усвоили эту информацию и не пренебрегали тонами.

Существует такое понятие, как модуляция тонов, или изменение этимологического тона при определенных обстоятельствах, но это скорее исключение, нежели правило, и на этом тоже необходимо останавливаться отдельно в процессе обучения слухопроизводительным навыкам.

Кроме тонов и артикуляции, при обучении фонетике китайского языка есть еще ряд сложностей, с которыми сталкиваются студенты, а именно, тональный рисунок, интонации, ритмическое ударение.

ИССЛЕДОВАНИЕ И ЕГО РЕЗУЛЬТАТЫ

Чтобы доказать важность качественного обучения фонетике китайского языка, мы проанализировали основные ошибки обучающихся, их возможные причины и то, как они влияют на процесс коммуникации.

Ошибки фонематического характера встречаются из-за акустико-артикуляционного сходства некоторых звуков русского и китайского языков. Считаем важным отметить, что сходство в большей степени именно акустическое, так как по способу образования, то есть по артикуляции, звуки китайского и русского языков сильно отличаются. Так, среди обучающихся были выделены следующие фонематические ошибки:

我是你的**东西** (Wǒ shì nǐ de **dōngxi** – Я твоя **вещь**) / 我是你的**同学** / Wǒ shì nǐ de **tóngxué** – Я твой **одноклассник**).

Слова 东西 (dōngxi) и 同学 (tóngxué) акустически являются слабо различимыми для тех, кто только начинает изучать китай-

ский язык. Подобная фонематическая ошибка приводит к полному искажению смысла предложения и, как следствие, к несостоявшейся коммуникации.

Примером фонематических ошибок может служить еще один пример. Слова 走 (zǒu – идти) и 左 (zuǒ – левый). Обучающиеся часто не слышат различий между дифтонгами “ou” и “uo”, однако, смешение этих звуков приводит к искажению смысла слова.

Еще одним примером фонематических ошибок являются слова 运动场 (yùndòng-chǎng – стадион, спортивная площадка) и 运动床 (yùndòng-chuáng – точного перевода нет, предположительно, в сочетаниях будет иметь значение спортивного снаряда типа «стол», или игровой спортивный стол, стол для массажа, плоская поверхность для занятий спортом и т. п.). Данные слова принадлежат к одному семантическому полю, но неправильное произнесение последнего слога все же меняет смысл.

В процессе обучения и наблюдения выявлены ошибки артикуляционного характера. Ярким примером могут служить слова 十 (shí – десять) и 蛇 (shé – змея). Смешение звуков приводит к изменению смысла слова и к ошибке коммуникации. Подобная артикуляционная ошибка связана с излишним открытием челюсти при произнесении финали.

Также к ошибкам данного типа можно отнести смешение носовых переднеязычных и заднеязычных финалей. Обучающиеся часто путали чтение звуков “n” и “ng”, таким образом, читая, например, liang вместо lian. Подобные ошибки в произношении также меняют смысл сказанного.

Следующий тип ошибок мы обозначили как интонационные, они включают в себя сложности в произнесении тонов, интонации во фразах и предложениях, паузы, ударения. Во фразе 你去吗? (nǐqùma? – Ты идешь?) обучающиеся произносят слог 吗 ma с восходящей интонацией, по аналогии с вопросом на русском языке. Таким образом, вместо легкого тона, слог 吗 ma произносится

как слог второго тона, что искажает понимание сказанного [4; 5].

В утвердительных предложениях, где последний слог произносится любым тоном, кроме четвертого, нисходящего, обучающиеся так же, опираясь на языковые привычки русского языка, в конце предложения интонационно уходят вниз. Например, предложение 四十是四十 (sìshí shì sìshí – 40 это 40) последний слог “shí” произносится вторым, восходящим, тоном. Студенты часто уводят интонацию вниз, тем самым изменяют тон со второго на четвертый, что ведет за собой изменение смысла фразы.

В качестве примера тоновых ошибок можно привести также 请问 (qǐngwèn – разрешите спросить) и 请吻 (qǐngwěn – разрешите поцеловать), 那 (nà – то, тот) и 哪 (nǎ – какой?).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе работы над написанием данной статьи мы собирали и анализировали ошибки, совершаемые обучающимися в про-

цессе освоения фонетики китайского языка на начальном этапе. Из приведенных выше примеров ошибок и того, как подобные ошибки влияют на понимание сказанного и на ситуацию коммуникации в целом, можно сделать вывод о роли и месте фонетики в процессе обучения китайскому языку. Вне сомнений, обучать фонетике китайского языка нужно качественно и не останавливать этот процесс на протяжении всего периода обучения.

При обучении китайскому языку, как второму иностранному, фонетика имеет особое значение. В рамках данного курса преподавание языка не разделяется на лексику, грамматику и фонетику, а преподносится комплексно. Количества часов не предусматривает углубленное изучение отдельных аспектов, поэтому в качестве продолжения нашего исследования нам видится актуальной разработка методики преподавания фонетики посредством ИКТ, что, предположительно, будет способствовать лучшему усвоению материала, его дополнительной отработке и далее использоваться для поддержания слухопроизводительных навыков.

Список источников

1. Насибулина П.Б. Трудности при обучении китайской письменности и пути их преодоления // Проблемы педагогики. 2018. № 2 (34). С. 38-42. <https://elibrary.ru/tjjbgz>
2. Сюй Лончюань. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2017. Т. 14. № 4. С. 68-71. <https://doi.org/10.14529/ling170411>, <https://elibrary.ru/ylqpxa>
3. Малышев Г.И., Киселевич Я.Е., Митчелл П.Д. Трудности в изучении фонетики китайского языка русскоговорящими студентами: основные ошибки и способы их устранения // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 173. С. 43-48. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-173-43-48>, <https://elibrary.ru/ywmkez>
4. Sysoyev P., Funderburg-Foreman S. Developing language skills while studying cultural identity // Integrating Language and Content / by sci. eds. J. Nordmeyer, S. Barduhn. Alexandria: TESOL, 2010. P. 193-206. <https://elibrary.ru/vjeeyct>
5. Гураль С.К. Новый формат образования // Язык и культура: сб. ст. 27 Междунар. науч. конф. / отв. ред. С.К. Гураль. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2017. С. 3-5. <https://elibrary.ru/zfgyez>

References

1. Nasibulina P.B. (2018). Trudnosti pri obuchenii kitaiskoi pis'mennosti i puti ikh preodoleniya [Difficulties in learning Chinese writing and ways to overcome them]. *Problemy pedagogiki* [Problems of Pedagogy], no. 2 (34), pp. 38-42. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tjjbgz>
2. Xu Longquan. (2017). The main differences in the systems of the Russian and Chinese languages that cause difficulties in learning the Russian language by the Chinese and the Chinese language by the Russians. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika = Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics*, vol. 14, no. 4, pp. 68-71. (In Russ.) <https://doi.org/10.14529/ling170411>, <https://elibrary.ru/ylqpxa>
3. Malyshev G.I., Kiselevich Ya.E., Mitchell P.D. (2018). Difficulties in learning the phonetics of the Chinese language: basic mistakes and ways of correcting them. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, no. 173, pp. 43-48. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-173-43-48>, <https://elibrary.ru/ywmkez>
4. Sysoyev P., Funderburg-Foreman S. (2010). Developing language skills while studying cultural identity. In: Nordmeyer J., Barduhn S. (Sci. eds.). *Integrating Language and Content*. Alexandria, TESOL Publ., pp. 193-206. <https://elibrary.ru/vjeeyt>
5. Gural S.K. (2017). Novyi format obrazovaniya [New format of education]. In: Gural S.K. (executive ed.) *Sbornik statei 27 Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Yazyk i kul'tura»* [Proceedings of the 27th International Scientific Conference "Language and Culture"]. Tomsk, Tomsk State University Publ., pp. 3-5. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zfgyez>

Информация об авторах

Леонова Дарья Юрьевна, аспирант, старший преподаватель кафедры китайского языка факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-0111-9703>, daryaleonova90@gmail.com

Тихонова Евгения Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой китайского языка факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0003-3438-4623>, evkulmanakova@gmail.com

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 29.11.2022
Поступила после рецензирования 31.01.2023
Принята к публикации 03.02.2023

Information about the authors

Daria Y. Leonova, Post-Graduate Student, Senior Lecturer of the Chinese Language Department of the Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-0111-9703>, daryaleonova90@gmail.com

Evgeniya V. Tikhonova, Cand. Sci. (Education), Associate Professor, Head of the Chinese Language Department of the Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0003-3438-4623>, evkulmanakova@gmail.com

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 29.11.2022
Approved 31.01.2023
Revised 03.02.2023